

英语人书典

英汉对照·世界经典电影对白



呼啸山庄

WUTHERING HEIGHTS

王慧君 丁志凌 编译



新疆人民出版社
XINJIANG PEOPLE'S PRESS

英 汉 对 照
世界经典电影对白

呼啸山庄

王慧君 丁志凌 编译

新疆人民出版社

责任编辑:张莉

图书在版编目(CIP)数据

呼啸山庄/王慧君编译. —乌鲁木齐:新疆人民出版社, 2002. 5

(英汉对照世界经典电影对白)

ISBN 7-228-07114-X

I. 呼… II. 王… III. 英语—对照读物, 电影对白—英、汉 IV. H319.4;J

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 022208 号

英汉对照世界经典电影对白

呼啸山庄

王慧君 丁志凌 编译

新疆人民出版社出版发行

乌鲁木齐解放南路 348 号 邮编 830001

各地新华书店经销 郑州文华印刷厂印刷

880×1230 毫米 32 开 90.875 印张 217 千字

2002 年 8 月第一版 2002 年 8 月第一次印刷

印数:1—5000 套

ISBN 7-228-07114-X/H·493

定价:150.00 元(全套 5 册)

如有印装问题,请直接同承印厂调换

前 言

英文电影对白语言精彩、简练,接近人们的日常生活用语;并且故事性强,容易吸引人。反复看、听,潜移默化,很容易学会英语。当代学者董桥先生说过:“学习英文重实践,不外是多听、多讲、多读、多写,学英文多跟外国人往来,多看西洋电影,多看电视上的英文节目。”

这套书精选英文电影五十二部,共分五辑,分别包括:

第一辑:《乱世佳人》、《毕业生》、《罗马假日》、《克莱默夫妇》等;

第二辑:《简爱》、《走出非洲》、《西雅图不眠夜》、《人鬼情未了》等;

第三辑:《呼啸山庄》、《大卫·科波菲尔》、《女人香》、《音乐之声》等;

第四辑:《傲慢与偏见》、《铁达尼号》、《第凡内早餐》、《阿甘正传》等;

第五辑:《蝴蝶梦》、《爱情故事》、《魂断蓝桥》、《狮子王》等。

排版时采取英汉对照,易于阅读。望这套书对中国人学习英语起到一定的作用。

编 者

2002年6月

目 录

- 1 WUTHERING HEIGHTS 呼啸山庄 (1)
- 2 DAVID COPPERFIELD 大卫·科波菲尔 (47)
- 3 SCENT OF A WOMAN 女人香 (91)
- 4 THE SOUND OF MUSIC 音乐之声 (125)
- 5 CITIZEN KANE 公民凯恩 (203)
- 6 HOW GREEN WAS MY VALLEY 青山翠谷 (275)
- 7 CASABLANCA 北非谍影 (315)
- 8 FOR WHOM THE BELL TOLLS 战地钟声 (389)
- 9 HIGH NOON 正午 (447)
- 10 ALI BABA AND THE FORTY THIEVES 阿里巴巴和四十大盗 (481)
- 11 NATIONAL VELVET 玉女神驹 (515)

Wuthering Heights

呼 嘯 山 庄

Introduction

Wuthering Heights represents the pinnacle of the 1930s Hollywood romanticism. Utilizing only the first two-thirds of Emily Bronte's novel, the film concentrates on the earthily passionate relationship between highborn Cathy Earnshaw and brooding gypsy Heathcliff. Choosing to marry the freckless Edgar Linton for wealth and prestige, Cathy cannot control her love for Heathcliff. Nor can he satiate his thirst for revenge, manifested through his own loveless marriage to Edgar's sister Isabella. Her heart broken, Cathy literally dies of despair, but not before she and vaguely repentant Heathcliff pledge eternal love.

Prologue

On the barren Yorkshire moors in England, a hundred years ago, stood a house as bleak and desolate as the wastes around it. Only a stranger lost in a storm would have dared knock at the door of Wuthering Heights.

SCENE 1

In the Wuthering Heights; a stormy night

(When Mr. Lockwood, a new tenant at Thrushcross Grange, pays his first call on his landlord, he finds himself badly treated by the dogs, the servants and the landlord himself, Mr. Heathcliff.)

LOCKWOOD: Call them off, damn it. God damn dogs. Sit!

HEATHCLIFF: Down, down. Quiet, down.

(Lockwood comes into the house where Peo-ple sitting inside staring at him, expressionless.)

LOCKWOOD: Are you Mr. Heathcliff?

HEATHCLIFF: Yes.

LOCKWOOD: Well I'm Mr. Lockwood, your new tenant at the Grange. I'm lost. Can I get a guide from amongst your lads?

HEATHCLIFF: No you can not. I've only one and he is needed here.

LOCKWOOD: Well then I'll have to stay till morning.

序 幕

一百年前,在英国约克郡贫瘠的荒原上坐落着一栋房子,房子四周举目是一片荒凉。只有一个在风雪中迷了路的陌生人,才敢去敲响这座呼啸山庄的大门。

场景一

一个风雪之夜;在呼啸山庄

(画眉田庄的新租户洛克乌先生在头一遭去拜访业主时,发觉那里的狗、仆人和业主希斯克力夫本人对他都没有好声气。)

洛克乌:叫那些该死的狗不要再叫。该死的狗。坐下!

希斯克力夫(以下简称“希斯”):坐下,坐下。安静点,坐下!

(洛克乌走进来,房内的人瞪着他看,人人的脸上均无表情。)

洛克乌:请问您是希斯克力夫先生吗?

希斯:是的。

洛克乌:我叫洛克乌,是你在田庄的新租户。我迷路了,可以麻烦你的人给我带个路吗?

希斯:不行。我只有一个帮手,他现在很忙。

洛克乌:那么,我得呆到天亮才能上路了。

HEATHCLIFF: Do as you please. (To the dogs:) Quiet. Down. (To Lockwood:) I hope my hospitality will be a lesson to you to make no more rash journeys on these moors. As for staying here tonight, I don't keep accommodations for visitors. You can share a bed with one of the servants.

LOCKWOOD: Thanks, I'll sleep in the chair, sir.

HEATHCLIFF: No, no. A stranger is a stranger. Guests are so rare in this house that I hardly know how to perceive them. I and my dogs. Joseph, go and open one of the upstairs rooms.

SCENE 2

Upstairs; night

(Sleeping in an upstairs room, Mr. Lockwood is awakened by the tapping on the window. He got up and reached his hand out of the broken pane to snap off the branch, but his fingers close on a little, ice-cold hand, and a melancholy voice sobs.)

WOMAN: Heathcliff, let me in, let me in... I'm Cathy...

LOCKWOOD: Help, help! Mr. Heathcliff, there's someone here.

(The scream brings Heathcliff.)

LOCKWOOD: Mr. Heathcliff! Mr. Heathcliff! There's someone out there in the storm. It's a woman. I heard her calling. She said her name. C-Catherine, that was it.

HEATHCLIFF: Cathy?

希斯:随便。(对狗叫道:)安静,坐下。(对洛克乌说:)希望我的殷勤款待能让你学会一课,别再冒冒失失地在这荒原上乱跑了。至于你今晚要在这里留宿,我可没有为客人准备什么好地方,你可以和仆人共一个床位。

洛克乌:谢谢,我可以睡在椅子上,先生。

希斯:不行,不行,生人终归是生人。我们这里很少有来客。我都快忘了怎样款待客人,我的狗也是。约翰,到楼上去开一间房。

场景二

晚上;在楼上

(洛克乌在楼上一间房内休息。夜里,树枝不断敲打窗户,使他无法入眠。他起床,从破玻璃窗伸出手去想折断树枝,然而他的手指却握住了一只冰冷的手。还有一个声音在凄惨地呜咽着。)

女声:希斯克力夫,让我进去,让我进去……我是凯茜……

洛克乌:救命呀,救命!希斯克力夫先生!那里有人。

(希斯克力夫闻声而至。)

洛克乌:希斯克力夫先生!希斯克力夫先生!外面的雪地里有人。是个女人。我听到她在呼喊。她还说了名字,叫凯瑟琳,就这样。

希斯:凯茜?

LOCKWOOD: I must have been dreaming.
Forgive me, Mr. Heathcliff.

HEATHCLIFF: Get out of this room! Get out! Get out I tell you. (Rushes to the window and sobs, in an uncontrollable passion of tears.) Catherine, Catherine, Come in. Catherine, come back to me, come back! Oh do—once more! Oh! My heart's darling. My only, my, Cathy...

(All at once, Heathcliff runs out of the house into the storm.)

LOCKWOOD: Where's he going in the storm?

ELLEN: (The housekeeper): She calls him and he follows her out onto the moor.

LOCKWOOD: He's mad. He's like a vampire. You see, I had a dream, I thought I heard a voice calling. I reached out to close the shutter and something touched me, something cold and clingy, like an icy hand. And then I saw her, a woman. Well then my senses must have become distorted because the falling snow shaped itself into what looked like a phantom. It was nothing.

ELLEN: It was Cathy.

LOCKWOOD: Who is Cathy?

ELLEN: A girl who died.

LOCKWOOD: Oh, no, I don't believe in ghosts. I don't believe in phantoms sobbing through the night.

ELLEN: Poor Cathy!

LOCKWOOD: I don't believe that life comes back once it's died and calls again to the living. No, I don't.

ELLEN: Maybe if I tell you a story, you'd

洛克乌:哦,我一定是在做梦,原谅我,希斯克力夫先生。

希斯:滚出房间!滚出去!我叫你滚出去!(他奔到窗前,进出无法抑制的热泪,哽咽着呼喊道:)凯瑟琳,凯瑟琳,进来吧。凯瑟琳,回到我身边,回来吧。哦——你再来一回吧。我的心肝爱人!我唯一的,我的,凯茜……

(旋即,他奔出屋外,融入茫茫的风雪之中)

洛克乌:那么大的雪,他要上哪去?

艾伦(女管家):她在召唤他,她跟着她到旷野中去了。

洛克乌:他疯了。他就像个恶魔。你瞧,我刚刚做了一个梦。以为听到一个声音。我伸手去关窗,可是有东西碰到我,一个冰冰粘粘的东西,像是一只冰冷的手。接着我看到了她,看到一个女人。可是后来我似乎就神志不清了。雪太大,使它看起来像个幽灵。其实它什么也不是。

艾伦:是凯茜。

洛克乌:凯茜是谁?

艾伦:一个已经死了的姑娘。

洛克乌:噢,不,我不相信有鬼。不相信晚上会有幽灵在哭泣。

艾伦:可怜的凯茜!

洛克乌:我不相信人死后还会回来召唤活人。不,我不相信!

艾伦:如果我告诉了你这个故

change your mind about the dead coming back. Maybe you would know! as I do, that there is a force that brings them back. In their hearts, who were wild enough in life.

LOCKWOOD: Tell me a story.

ELLEN: It began forty years ago, when I was young. In the service of Mr. Earnshaw, Cathy's father. Wuthering Heights was a lovely place in those days. Full at summertime with happy voices. One day Mr. Earnshaw was returning from a visit to Liverpool...

事,你也许会相信了。也许你就会像我一样地明白,如果他们活着的时候感情很深,心里就真会有一股力量促使他们回到人间来。

洛克乌:给我讲讲她的故事。

艾伦:那是在四十年前,当时我还很年轻,是凯茜的父亲恩萧先生的女仆。当时呼啸山庄是个很可爱的地方,充满了夏日时光幸福的欢笑声。有一天,恩萧先生从利物浦回来.....

Chapter 1 Gypsy Orphan

SCENE 1

Outside the front door of
the Wuthering Heights; day

JOSEPH: Hello, Mr. Earnshaw.

MR. Earnshaw (Short for "Mr. E"): Hello,
Joseph.

DR. KENNETH (Short for "Dr."): Hello Mr.
Earnshaw.

MR. E: How are you, Dr Kenneth?

DR.: Back from Liverpool soon? What in
the world have you got there?

MR. E: A gift from God! Although it's as if
it came from the devil! There lad, you're
home.

DR: He's a dull looking individual.

MR. E: Aye, and with reason to be. I found
him starving in the streets of Liverpool. Kicked
and bruised and almost dead.

DR.: So you kidnapped him?

MR. E: Not until I spent two pounds trying to
find out who his owner is. But nobody would lay
claim to him. So rather leave him as he was I
brought him home. Here, here, off with ya!
Cathy, Hindley!

ELLEN: Welcome home Mr. Earnshaw. The
children are just coming down.

第一章 吉普赛孤儿

场景一
白天;在呼啸山庄
的大门前

约瑟夫:你好,恩萧先生。

恩萧先生:你好,约瑟夫。

肯尼斯医生(以下简称“医生”):
你好,恩萧先生。

恩萧先生:你好吗?肯尼斯医
生。

医生:这么快就从利物浦回来
了?有什么收获吗?

恩萧先生:一份上帝的礼物!虽
然看起来黑乎乎的像个恶魔!嗨!
小家伙,到家了。

医生:他看起来有点闷闷不乐。

恩萧先生:啊,是有原因的。我
在利物浦的街上发现他时,他饥肠辘
辘,被人踢打得伤痕累累,差不多是
奄奄一息了。

医生:所以你就把他拐骗来了?

恩萧先生:我还花了两英镑去找
他的主人呢,可是没人提出对他的所
有权。与其把他丢在那儿,不如把他
带回来。来,来,下来。凯茜!辛德
利!

艾伦:欢迎您回家,恩萧先生。
孩子们马上就下来。

MR. E: Don't look so shocked Ellen, he is going to live with us for a while. Give him a good scrubbing and put some Christian clothes on him.

ELLEN: Food is what he needs most from the looks of him Mr. Earnshaw. He's as thin as a sparrow. Come into the kitchen child.

MR. E: Cathy, Hindley!

(The children run clattering down the stairs.)

MR. E: There you are, Cathy, I've got you what you always wanted, a riding cloth. Be careful how you use it.

HINDLEY: I'm so glad you got back soon father.

CATHY: It's fun! Fun! (Whacking Hindley across the back with it.)

HINDLEY: Wow-stop that! Father! Make her stop!

MR. E: Oh no, children, no. This is Hindley's violin. One of the best in Liverpool. Mm, fine tone. And a bow to go with it. There you are Paganini.

CATHY: Who's that?

MR. E: Oh, children, this is a little gentleman I met in Liverpool who has accepted my invitation to pay us a little visit.

CATHY: He's dirty.

HINDLEY: As hungry as a wolf!

MR. E: Oh no, don't make me ashamed of it Cathy. When he's been scrubbed down, Ellen, show him Hindley's room, he'll sleep there.

HINDLEY: In my room?! He can't, I won't let him.

恩萧先生:不要这样大惊小怪的,艾伦,他会和我们住上一阵呢。把他好好洗刷一下,再给他换套衣服。

艾伦:恩萧先生,看他这样子,还是吃点东西好,他瘦得像只麻雀。到厨房来吧,孩子。

恩萧先生:凯茜! 辛德利!

(孩子们欢快地奔下楼来。)

恩萧先生:给你,凯茜,这是你一直想要的骑鞭,用的时候小心点。

辛德利:真高兴你那么快就回来了,爸爸。

凯茜:太棒了,太棒了!(举鞭朝辛德利的后背抽去。)

辛德利:哇——住手! 爸爸! 让她住手!

恩萧先生:噢,不,孩子们,不要这样。这是辛德利的小提琴,是利物浦最好的一把。唔,音色很好,还配有一把弓呢。给你,帕格尼尼。

凯茜:那是谁?

恩萧先生:哦,孩子们,这是我在利物浦遇到的小绅士。他接受我的邀请到我们家来住一阵。

凯茜:他好脏!

艾伦:像头饿狼。

恩萧先生:噢,别这样,凯茜,别让我为你的言语感到羞愧。艾伦,等他梳洗好了,带他到辛德利的房间,让他在那里休息。

辛德利:睡我的房间?! 不行,我不让他睡我的房间。

MR. E: Children you may as well learn here and now that you must share what you have with others not as fortunate as yourselves. Take charge of the lad Ellen.

(The child is so touched, and hugs Mr. Earnshaw quickly and impulsively.)

ELLEN: Come on, child. What's his name?

MR. E: We'll call him Heathcliff.

SCENE 2

Outside the Wuthering Heights; day

(Heathcliff is brought up with Mr. Earnshaw's children. Hindley often bullies and insults Heathcliff, against the express orders of his father. Though Cathy is the sole sunshine of Heathcliff's life. In this scene, these two children are riding the horses and racing.)

HEATHCLIFF: I won, I won, you're my slave. You've got to do what I say. Go out to my horse and groom it.

CATHY: Oh, that's not fair. It's too real.

(Hindley is coming up to him.)

HEATHCLIFF: What do you want?

HINDLEY: This horse.

HEATHCLIFF: You can't have him, he's mine.

HINDLEY: I don't care. Mine's lame and I'm going to ride yours.

HEATHCLIFF: You're not.

HINDLEY: Give it to me or I'll go and tell

恩萧先生:孩子们,你们最好现在就学会,将你们的东西和其他未必像你们那么幸运的人一块分享。艾伦,好好照顾这小家伙!

(男孩非常感动,冲动地拥抱了恩萧先生一下。)

艾伦:来吧,孩子。他叫什么名字?

恩萧先生:我们就叫他希斯克力夫吧。

场景二

白天;在呼啸山庄外

(希斯克力夫同恩萧先生的孩子们一块长大。辛德利总是违背父亲说得明明白白的命令,任意欺辱希斯克力夫。而凯茜却是希斯克力夫生活中唯一的阳光。这天,凯茜和希斯克力夫在赛着马。)

希斯:我赢了,我赢了,你是我的奴隶,你要听我的命令。去把我的马洗刷干净。

凯茜:噢,这不公平。哪能这么当真呢。

(辛德利朝他走来。)

希斯:你想干什么?

辛德利:我要这匹马。

希斯:不行,这马是我的。

辛德利:我不管,我的马跛了。我要骑你的。

希斯:不行。

辛德利:给我,不然我就去告诉

my father how you boasted you'd turn me out of doors when he dies.

HEATHCLIFF: That's a lie. I never said such a thing.

CATHY: Of course he didn't.

HINDLEY: You've never had a father you gypsy beggar. You can't have mine.

(Cathy is whipping to Hindley.)

HINDLEY: Cathy, stop that.

(Heathcliff dashes at Hindley.)

CATHY: Heathcliff, look out!

HINDLEY: Don't come near me.

(Hindley throws a stone. It takes Heathcliff on the head, and he falls to the ground. Hindley jumps on him, kicking and slugging.)

CATHY: Let him go, you'll kill him, Hindley. I'm going to tell father, he'll punish you for this.

HINDLEY: You can't go near father until he gets well, you heard what Dr. Keneth said.

(Hindley rides off.)

CATHY: He's hurt badly. Talk to me. Why don't you cry? Heathcliff, don't look like that.

HEATHCLIFF: How can I pay him back? I don't care how long I wait, if I can only pay him back.

CATHY: Come Heathcliff, let's pick some blue bells along Pennistone Crag.

HEATHCLIFF: No.

CATHY: You can ride Jane. Please my lord.

HEATHCLIFF: No.

爸爸,说你口出狂言,声称等爸爸不在了,你就把我赶出家门。

希斯:你撒谎,我从来没有这么说过。

凯茜:他当然没有这么说过。

辛德利:你永远都不会有爸爸的,吉普赛小乞丐,你不能拥有我的爸爸。

(凯茜向辛德利挥动鞭子。)

辛德利:凯茜,住手!

(希斯克力夫朝辛德利冲去。)

凯茜:希斯克力夫,小心!

辛德利:别再过来!

(辛德利拾起一块石头扔去,正中希斯克力夫头部。他应声倒在地上。辛德利跳过去对他又踢又打。)

凯茜:让他走吧,你会要了他的命的,辛德利。我要去找爸爸,他将为此惩罚你。

辛德利:在他的身体没好起来前,你不能去找他。你没听到肯尼斯医生的话吗?

(辛德利策马离去。)

凯茜:他伤得很重。和我说话呀。你怎么不哭出来呢?希斯克力夫,别这样。

希斯:我一定会叫他付出代价的。我不在意等多久,只要能让他付出代价。

凯茜:走吧,希斯克力夫。我们沿着潘尼斯顿峭壁去摘蓝铃花去吧。

希斯:不。

凯茜:你可以骑珍啊。求你了,我的主人。

希斯:不。

CATHY: Please, my lord.

(The two are on their way to the crag, riding a horse, cheerfully.)

Cathy: Oh Heathcliff.

HEATHCLIFF: Woo Jane.

CATHY: You're so handsome when you smile.

HEATHCLIFF: Cathy, don't make fun of me.

CATHY: Don't you know that you're handsome. Do you know what I've always told Ellen? That you're a prince in disguise.

HEATHCLIFF: Did you?

CATHY: I said your father is an Emperor of China. Your mother an Indian queen. It's true Heathcliff. You were kidnapped by wicked sailors and brought to England. Just as glad they did it. Because I've always wanted to know somebody of noble blood.

HEATHCLIFF: All the princes I ever read about had castles.

CATHY: Of course they captured them. You must capture one, too. There's a beautiful castle that lies waiting for you, my prince.

HEATHCLIFF: You mean Pennystone Crag?

CATHY: Yes.

HEATHCLIFF: Oh, that's just a rock.

CATHY: If you can't see that it's a castle you'll never be prince Heathcliff. Here, take your lance and charge. See that black knight waiting at the drawbridge. Challenge him. Charge! Charge!

HEATHCLIFF: I challenge you to mortal combat black knight!

凯茜:拜托了,我的主人。

(两人高高兴兴地骑着同一匹马上路了。)

凯茜:噢,希斯克力夫!

希斯:吁——珍!

凯茜:你笑起来时可真帅!

希斯:凯茜,别拿我取笑!

凯茜:你不知道你很帅吗?你知道我都是怎么跟艾伦说的吗?你是个微服出巡的王子。

希斯:你真是这么说的?

凯茜:我说你爸爸是中国皇帝,你妈妈是印度女王。真的,希斯克力夫,你被一个恶毒的水手诱拐,然后被带到英国。可是我很高兴他们这么做,因为我一直想认识王公贵族。

希斯:我在书上看到的王公贵族都拥有城堡。

凯茜:当然了。那是他们去攻取来的。你也该去攻取一个。那儿有一座美丽的城堡正等着你去攻取呢,王子殿下!

希斯:你是说潘尼斯顿峭壁?

凯茜:是的。

希斯:那只不过是块石头而已。

凯茜:如果你不把它当作一个城堡的话,你永远都无法成为王子的。希斯克力夫,拿起你的兵器,进攻吧!看到吊桥上等着你的黑武士了吗?向他挑战吧!进攻吧,进攻!进攻!

希斯:黑武士,我向你挑战,做生死决斗!